

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wszyscy królowie amoryccy, którzy (panowali) po zachodniej stronie Jordanu, i wszyscy królowie kananejscy, którzy (panowali) nad morzem, usłyszeli, że JAHWE wysuszył wody Jordanu przed synami Izraela, aż się przeprawili,* struchlało** ich serce i nie mieli już ducha*** wobec synów Izraela.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wieść o tym, że JAHWE na czas przeprawy wysuszył przed Izraelitami wody Jordanu, dotarła do wszystkich królów amoryckich mieszkających po zachodniej stronie rzeki i do wszystkich królów kananejskich mieszkających nad morzem, struchleli oni i stracili odwagę do przeciwstawienia się synom Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wszyscy królowie amoryccy, którzy <i>mieszkali</i> po zachodniej stronie Jordanu, i wszyscy królowie Kanaanu, którzy <i>mieszkali</i> nad morzem, usłyszeli, że JAHWE wysuszył wody Jordanu przed synami Izraela, aż się przeprawili, struchlało ich serce i stracili całą odwagę wobec synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy usłyszeli wszyscy królowie Amorejscy, którzy mieszkali za Jordanem ku zachodowi, i wszyscy królowie Chananejscy, którzy mieszkali nad morzem, że wysuszył Pan wody Jordańskie przed syny Izraelskimi, aż się przeprawili, upadło serce ich, tak iż nie został więcej w nich duch przed oblicznością synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy usłyszeli wszyscy królowie Amorejczyków, którzy mieszkali za Jordanem ku zachodu słońca, i wszyscy królowie Chanaan, którzy dzierżeli bliskie wielkiego morza miejsca, że wysuszył JAHWE wody Jordanowe przed synmi Izraelowymi, aż przeszli, upadło serce ich i nie został w nich duch, bojących się weszcia synów Izraelowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wszyscy królowie amoryccy, mieszkający za Jordanem w zachodniej krainie, i wszyscy królowie kananejscy, zamieszkali wzdłuż morza, usłyszeli, że Pan osuszył wody Jordanu przed Izraelitami, aż się przeprawili, zatrwożyły się ich serca i nie mieli już odwagi wobec Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy usłyszeli wszyscy królowie amorejscy, mieszkający po tamtej stronie Jordanu na zachodzie, i wszyscy królowie kananejscy nad morzem, że Pan wysuszył wody Jordanu przed synami izraelskimi, aż się przeprawili, zważyło ich serce i nie mieli już odwagi wobec synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkali na zachód od Jordanu, po drugiej jego stronie, i wszyscy

1) przeprawili, za qere עָבְרוּ ; przeprawiliśmy, za ketiw עָבְרֵנוּ .

2) Lub: stopniało.

3) ducha, רוּחַ , lub: odwagi.

4) <x>60 2:9-11</x>

			królowie kananejscy, którzy mieszkali nad morzem, usłyszeli, że JAHWE osuszył wody Jordanu przed Izraelitami, dopóki się nie przeprawili, wówczas wobec Izraelitów omdlały ich serca i upadli na duchu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy królowie amoryccy, którzy mieszkali po zachodniej stronie Jordanu, oraz wszyscy królowie Kanaanu z krainy nadmorskiej przerazili się i stracili całą odwagę wobec Izraelitów, gdy usłyszeli, że JAHWE osuszył wody Jordanu przed Izraelem, aż ten się przeprawił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy wszyscy królowie amoryccy, którzy zamieszkiwali kraj na zachód od Jordanu, i wszyscy królowie kananejscy z krainy nadmorskiej usłyszeli o tym, jak to Jahwe osuszył wody Jordanu przed Izraelitami, dopóki się nie przeprawili, omdlało w nich serce i zabrakło im odwagi wobec Izraelitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що як почули аморрейські царі, які були на другому боці Йордану, і царі Фенікії, які коло моря, що Господь Бог висувив ріку Йордан перед ізраїльськими синами коли вони переходили, і розтанули їхні уми і вони жажнулися, і не було в них ніякого розуму перед лицем ізраїльських синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc wszyscy emorejscy królowie, osiadli po drugiej stronie Jardenu, ku zachodowi, oraz wszyscy królowie kanaanejscy, zamieszkali nad morzem, usłyszeli, że WIEKUISTY osuszył przed synami Israela wody Jardenu, dopóki się nie przeprawili – struchlało ich serce i zupełnie upadli na duchu przed synami Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko wszyscy królowie Amorytów, którzy byli po zachodniej stronie Jordanu, i wszyscy królowie Kananejczyków, którzy byli nad morzem, usłyszeli, że JAHWE wysuszył wody Jordanu przed synami Izraela, aż się przeprawili, ich serca zaczęły topnieć i z powodu synów Izraela już nie było w nich ducha.